

THE ROUTLEDGE HANDBOOK OF TRANSLATION, INTERPRETING AND CRISIS

Edited by Christophe Declercq and Koen Kerremans

CONTENTS

<i>List of illustrations</i>	<i>xi</i>
<i>List of contributors</i>	<i>xiii</i>
<i>Abbreviations and acronyms</i>	<i>xxi</i>
 Introduction	 1
<i>Koen Kerremans and Christophe Declercq</i>	
 PART I	
Policy and practices	15
 1 Translation, interpreting, language, and foreignness in crisis communication policy: 21 years of white papers in Japan	 17
<i>Patrick Cadwell</i>	
 2 Redefining information accessibility in crisis translation: communicating COVID-19 resources to culturally and linguistically diverse communities in Australia	 31
<i>Lintao Qi and Rita Wilson</i>	
 3 Accessible government crisis communication: recommendations based on the case of COVID-19 in Belgium	 45
<i>Mieke Vandenbroucke, Nina Reviers, Gert Vercauteren, Anna Jankowska, Bonnie Geerinck, Heleen Van Opstal, Isabelle Aujoulat, Karin Hannes, Khetam Al Sharou, Lien Vermeire, Maria-Cornelia Wermuth, Sarah Talboom, and Wessel van de Veerdonk</i>	

4	Communicating COVID-19: language access and linguistic rights in contemporary Peru <i>Raquel de Pedro Ricoy</i>	59
5	Translation and interpreting as a guarantee for language access and linguistic rights for migrants in Brazil in the context of crisis intensified by the pandemic <i>Sabine Gorovitz and Teresa Dias Carneiro</i>	72
6	Multilingual crisis communication, language access, and linguistic rights in Sierra Leone <i>Shaun Pickering, Chloe Franklin, Jonas Knauerhase, Pious Mannah, and Federico M. Federici</i>	84
7	The languages of Hong Kong's international crisis relief response <i>Marija Todorova</i>	99
8	How did translators and interpreters in crisis communications get ignored? Overview of international effort in protecting our colleagues working in crisis settings and the rights of speakers of non-dominant languages <i>Henry Liu, Debra Russell, and Colin Allen</i>	112
PART II		
	Professionalisation	129
9	Interpreting in humanitarian negotiation <i>Lucía Ruiz Rosendo</i>	131
10	The ideal conflict zone interpreter: military perspectives and perceptions of interpreters' skills and attitudes <i>Eleonora Bernardi</i>	144
11	Reinventing themselves—conflict zone interpreters from Afghanistan as interpreters for asylum seekers in Spain: a case study on impartiality, empathy and role <i>María Gómez-Amich</i>	156
12	Widening the scope of interpreting in conflict settings: a description of the provision of interpreting during the 2021 Afghan evacuation to Spain <i>Raquel Lázaro Gutiérrez and Gabriel Cabrera Méndez</i>	172

Contents

13	Interpreting ethics in crisis in the conflict zones: a focus on the Afghanistan War <i>Ping Yang</i>	187
14	The crisis of the translator: an overview of the occupational situation of Syrian translation professionals during the war <i>Madiha Kassawat</i>	200
PART III		
	Community	215
15	Interpreter and translator training: from crisis response to sustainable livelihoods <i>Barbara Moser-Mercer, Somia Qudah, Mona Malkawi, Jayne Mutiga, and Mohammed Al-Batineh</i>	217
16	Interpreting as a form of humanitarian aid provision at an Italian NGO: challenges and outlooks <i>Maura Radicioni</i>	233
17	Interpreters and language assistance in Galician NGDOs: situation, demand, and training needs <i>Maribel Del-Pozo-Triviño, David Casado-Neira, Silvia Pérez Freire, and Luzia Oca González</i>	249
18	Interpreters as catalysts for translation in refugee crises: creating a sense of community and belonging in migrant reception <i>Elena Aguirre Fernández Bravo and Laura Paíno Peña</i>	264
19	Agents and collaboration in humanitarian interpreting/translation <i>Carmen Valero-Garcés</i>	278
20	Interpreting and positionality in conflict-affected societies of Rakhine State, Myanmar <i>Abellia Anggi Wardani and Tengku Shahpur</i>	290
21	Vaccination narratives in a multilingual society: on intercultural communication and trust <i>Tanya Escudero and Jekaterina Maadla</i>	304

PART IV	
Language strategies and solutions	319
22 Exploring the accuracy and appropriateness of the translation of important government information for Samoan-speaking communities in Aotearoa New Zealand and Australia during the COVID-19 crisis <i>Hoy Neng Wong Soon and Ineke Crezee</i>	321
23 Localised terminology for COVID-19 communication: use of vaccine-related terminology in Arabic-speaking countries <i>Sonia Halimi, Razieh Azari, and Mariem Harbaoui</i>	344
24 Omission and addition during crisis interpreting: a study on the Rohingya displacement <i>Mohammad Harun Or Rashid</i>	360
25 Women's crises and gender-aware ethical practices in simultaneous conference interpreting <i>Gabriela Yañez</i>	377
26 Challenging the shortcomings of traditional translation in migration contexts: a translinguistic proposal for professionals in the humanitarian sector <i>Renato Tomei and Max Pardeilhan</i>	389
27 Risk communication: experimenting with automatic speech recognition as the first step of a combined speech-to-text and machine translation tool for risk reduction during pilot-controller communications <i>Bettina Bajaj</i>	403
<i>Index</i>	<i>418</i>